

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

En el presente volumen se ofrece al lector una relación de 40 trabajos de reciente aparición sobre diversos aspectos de la lengua, la historia y la literatura de los pueblos nahuas de ayer y de hoy.

1. Estudios de índole lingüística

BINKOVÁ, Simona, "Antiguos impresos mexicanos en Checoslovaquia", *Ibero-Americana Pragensia*, 1986, Año xx, p. 177-184.

Descripción de varios impresos mexicanos que se guardan en bibliotecas praguenses. En relación con la lengua náhuatl, la autora centra su atención en tres de ellos: dos ejemplares del *Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana* de Pedro de Arenas, 1611 y 1683 y un ejemplar del *Arte Mexicana* del agustino Diego de Galdo Guzmán. Después de dar a conocer las bibliotecas donde se encuentran, Binková hace un breve pero interesante análisis de cada una de estas obras y a la vez las compara entre sí, destacando los fines y las aportaciones de cada una de ellas. Interesante es también, para los lectores de habla española, conocer el camino que siguieron estos impresos hasta llegar a Praga.

FLORES FARFÁN, José Antonio, "Mantenimiento y cambio de la lengua mexicana. Notas sobre el impacto del comercio y la migración en el Alto Balsas", *Actas del Encuentro de Mexicanistas en Holanda, 1994*, Dick Poupsek y Rebeca Barriga Villanueva, compiladores, El Colegio de México y Universidad de Groningen, 1995, p. 113-125.

Reflexión de índole histórica, etnográfica y lingüística acerca de las comunidades nahuas del Alto Balsas como Xachila, Ahuehuepan y otras. Parte el autor del estudio de la vida de estas comunidades y

de su lengua desde época prehispánica y afirma que esta región siempre ha estado expuesta a relaciones comerciales con sus vecinos. Tales relaciones han hecho de ella una zona interétnica e interlingüística hasta nuestros días en que incluso se deja sentir la influencia de los migrantes que van y vienen de los Estados Unidos. Concluye que los habitantes del Alto Balsas han desarrollado mecanismos de adaptación a las circunstancias pero también de resistencia y de defensa de su propia cultura.

FLORES FARFÁN, José Antonio, "Una aplicación de las ideas de Román Jakobson a la descripción de una lengua amerindia", en *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Román Jakobson*, Susana Cuevas y Julieta Haidar, coordinadoras, México, INAH, 1996, p. 285-294.

Parte del autor de la reflexión que Jakobson hace en su obra *Lingüística, poética y tiempo* en la que pondera el valor que, dentro de cualquier sistema lingüístico, tienen los conceptos de espacio y tiempo. Flores Farfán, aprovecha este postulado del lingüista ruso y lo combina con ciertas reflexiones de Trubetzkoy acerca de las "alianzas interlingüísticas". A la luz de estos principios ofrece un análisis de las relaciones entre dos subcódigos del habla del náhuatl de la región de Xalitla, Guerrero, y de las "alianzas lingüísticas" del náhuatl y el español.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Primeras noticias acerca de la variación dialectal de algunas lenguas de México", *Homenaje a Leonardo Manrique Castañeda*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1993, p. 79-101.

Conjunto de testimonios extraídos de gramáticas y de otros textos coloniales en los que se documenta a los diversos autores que registran las variantes dialectales de las lenguas mesoamericanas. Incluye el autor testimonios de gramáticos y lexicógrafos y, en algunos casos, de las *Relaciones geográficas* sobre las siguientes lenguas: náhuatl, zapoteca, maya yucateco, mixteca, cahita, cora, totonaca, huasteca, eudeve y pame. En todos los casos los testimonios van acompañados de comentarios históricos-lingüísticos. Como introducción al tema, Guzmán Betancourt antepone unas páginas con reflexiones acerca del esfuerzo lingüístico misionero y unas consideraciones de índole teórica sobre la cuestión de la variación dialectal en las lenguas mesoamericanas.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Primeros empleos de la palabra lingüística", *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Román Jakobson*, Susana Cuevas y Julieta Haidar, coordinadoras, México, INAH, 1996, p. 501-510.

Comienza el autor su trabajo con una reflexión acerca del auge de los estudios de lingüística en México durante las últimas décadas, enraizados en una tradición muy antigua. Afirma que la palabra lingüística se usó por vez primera en los ilustrados alemanes de fines del siglo XVIII. Explica su uso en diversos autores del XIX y documenta por primera vez el empleo de este vocablo en español en la obra *De lingua othomitorum disertatio* del carmelita Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera. Concluye Guzmán que el uso temprano de este cultismo revela el grado de desarrollo de la lingüística mexicana del siglo XIX.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Para una historia de la noción de dialecto referida a las lenguas amerindias", *Ciencia y Desarrollo*, México, CONACYT, 1996, p. 43-46.

Dos ideas se manejan en este trabajo. Una de ellas es el significado y el uso que de *dialecto* se ha hecho desde que los griegos incorporaron esta palabra al vocabulario del saber lingüístico. La otra es la percepción que los teóricos de las lenguas indígenas de México tuvieron de la variedad dialectal histórico-geográfica dentro de las lenguas que codificaron. Como ejemplos el autor comenta varios testimonios entresacados de las gramáticas del náhuatl de fray Alonso de Molina, fray Juan Guerra, Gerónimo Tomás de Aquino Cortés y Zedeño y asimismo de las gramáticas de otras lenguas mesoamericanas como las de fray Juan de Córdova y fray Antonio de los Reyes, entre otras.

HASSLER, Juan A., "Las divisiones del idioma náhuatl", *Antropología. Boletín Oficial del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Nueva Época, México, 1994, Número especial, p. 13-26.

Visión de conjunto diacrónica de la lengua nahua, con sus variantes, nahuatl y náhuat. Parte del autor de un minucioso análisis fonémico y léxico de las diferencias modernas del náhuatl y profundiza en los cambios habidos a través de los siglos hasta llegar al protonáhuatl. Acepta la teoría de Benjamín Whorf de considerar

como más antigua la variante nahuat y ofrece varios cuadros genealógicos en los que delinea la formación de cuatro variantes medulares: del oeste, del centro, del norte y moderno, más una quinta, el pochuteco, hoy extinto.

HERNÁNDEZ, Esther, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina. Estudio de los indigenismos léxicos y registro de las voces españolas internas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996, XXIV - 450 p. (Biblioteca de Filología Hispánica: 15).

Estudio sobre los indigenismos, en su mayoría nahuatlismos, que aparecen en la parte castellano-mexicana del *Vocabulario* de Molina de 1572. La autora dedica el primer capítulo de su obra a perfilar el marco cultural y lingüístico en el que trabajó fray Alonso. La parte principal del libro la constituye el capítulo II, titulado "Vocabulario de indigenismos léxicos" en el que analiza a fondo setenta vocablos de origen antillano o náhuatl. Cada entrada consta de definición, étimo, variantes, número de apariciones y contexto. Documenta además la autora "la vida y difusión de la palabra en el español" y para ello apela a cronistas, diccionarios, repertorios de indigenismos y estudios lingüísticos de investigadores modernos, Atlas lingüísticos incluidos. Este capítulo se complementa, en cierta manera, con el siguiente sobre "Vitalidad e integración de los indigenismos léxico". Por último en el cuarto y último capítulo se presentan todas las palabras castellanas del *Vocabulario* tanto de la parte castellano-mexicana como de la mexicano-castellana. El registro de tales palabras, afirma la autora, tiene como objeto el proporcionar un corpus léxico para futuros estudios lingüísticos.

PERALTA RAMÍREZ, Valentín, "Consideraciones generales acerca de las funciones emotiva y apelativa en el náhuatl de Amanalco, Tezcoco, Estado de México". *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Román Jakobson*, Susana Cuevas y Julieta Haidar, coordinadoras. México, INAH, 1996, p. 295-304.

Trabajo de índole sociolingüística sobre las formas usadas para expresar dos funciones: la emotiva y la apelativa. Analiza el autor las múltiples formas que usan los hablantes de San Jerónimo Amanalco para comunicarse entre sí según el grado de parentesco o proximidad, dentro de una sociedad en la que existe una jerarquía muy precisa. Concluye que la lengua refleja perfectamente el nivel

jerárquico de las relaciones sociales. Para su estudio, Peralta utiliza las doctrinas de los teóricos de la lingüística moderna.

2. *Códices y documentos en náhuatl*

ALCINA FRANCH, José, *Códices mexicanos*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992, 353 p., ils, (Colección Lenguas y Literaturas Indígenas).

En siete capítulos se desarrolla este amplio estudio de los códices pre y posthispanicos. Desde una perspectiva diacrónica, el autor distribuye los libros de Mesoamérica según las subáreas culturales de esta extensa región. Dentro de cada capítulo describe los diferentes códices organizados en grupos temáticos. De cada código explica su naturaleza, origen, contenido, lugar donde se conserva, vicisitudes y manos por las que ha pasado, y, asimismo da noticia de los autores que se han ocupado de él, ediciones y estudios. Los siete capítulos van precedidos de una "Introducción" en la que Alcina explica el plan de su obra, el método empleado y algunos conceptos generales. Dos "Índices", uno "Onomástico" y otro "Toponímico" completan esta obra, camino fácil para adentrarse en el mundo de los libros del México antiguo.

BARLOW, Robert H., *Obras. Vol V. Fuentes y estudios sobre el México indígena*. Editores Jesús Monjarás Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de las Américas, 1994, xx + 523 p.

Muchos son los escritos de Barlow que se recogen en este tomo, la mayoría publicados y algunos inéditos conservados en el Archivo Barlow. Como en otros volúmenes de esta serie, están muy anotados por los editores. Afirman éstos en la "Presentación" que los han agrupado en tres grandes apartados: en el primero están las notas de cursos sobre códices; en el segundo, los inventarios de documentos y los estudios de códices. El tercer apartado es un elenco parcial de los *Códices de Techialoyan*. Se puede afirmar que aunque todos los trabajos incluidos en este volumen guardan relación con la lengua y cultura nahuas, varios de ellos la guardan más cercana. A continuación se enumeran.

"Algunos manuscritos en náhuatl de la Biblioteca Bancroft", p. 127-129. Descripción de dos colecciones de manuscritos, una de li-

bros parroquiales de la época colonial, y otra de documentos de Chimalpopoca Galicia.

“Los títulos de Tetzcotzingo, (Santa María Nativitas)”, p. 161-178. Paleografía y traducción al español de un documento en náhuatl del siglo XVI conservado a través de una copia que Faustino Chimalpopoca Galicia hizo en el siglo XIX. Se conserva en el Archivo del Museo de Antropología y contiene los títulos de tierras y aguas del pueblo de Santa María Nativitas, 1573.

“El *Códice Azcatitlan*”, p. 179-216. Reproducción en blanco y negro, con comentarios, de todas las láminas del *Códice*.

“Diccionario de elementos fonéticos en escritura jeroglífica, (*Códice Mendocino*)”, p. 221-259. En orden alfabético se registran los vocablos nahuas que corresponden a los glifos del *Códice Mendoza*.

“Una nueva página del *Mapa Quinatzin*”, p. 261-276. Lectura de una hoja en la que se representan sucesos históricos y un castigo a dos adúlteras con escritura pictográfica y glosas en náhuatl. Se conserva en la Biblioteca Nacional de París y se llama también *Códice de delitos y castigos*.

“*Anales de San Gregorio Acapulco, 1520-1606*”. Paleografía de un documentos náhuatl y su traducción al español, propiedad del señor Guillermo Cabrera. Abarca sucesos históricos de pueblos de San Gregorio Acapulco y de su zona aledaña.

“Los Códices de Techialoyan: H, J, K, L, M, N, P.”. Descripción y breve estudio de varios códices posthispánicos tardíos.

MÁYNEZ, Pilar, Paciano Blancas y Francisco Morales, *Título sobre la fundación de Coatepec de las Bateas*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas. 1995, 63 p. + XXIV láminas de facsímil.

Paleografía del náhuatl y traducción al español de un documento del siglo XVI conservado en el Archivo del Comisariado de Bienes Comunales de Coatepec, Municipio de Santiago Tianguistenco. En él se narran los esfuerzos de Nicolás Miguel para fundar un templo a su santo patrono y alrededor de él, una pequeña comunidad, que se llamó Coatepetitech y que hoy es Coatepec. En la “Introducción”, los autores hacen un breve estudio sobre la historia y las peculiaridades del documento.

3. Estudios de índole histórica hechos con perspectiva lingüística

BARLOW, Robert H., *Obras. Vol. IV. La extensión del Imperio de los culhua-mexica*. Editores Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés. Instituto Nacional de Antropología e Historia y Universidad de las Américas, 1992, XXII + 262 p., ils. 3 mapas.

Se recoge en este volumen la primera versión en español de la obra Barlow *La extensión del Imperio de los culhua-mexica*, que apareció publicada por la Universidad de California en 1949. Esta versión se encuentra en el Archivo Barlow de la Universidad de las Américas en Cholula. Los editores, además de anotar detalladamente el texto de Barlow, han incluido notas y comentarios inéditos relativos al tema, entresacados de los papeles del Archivo del citado autor. Como se indica en el título, la obra es un estudio de índole geográfico-histórica de las provincias del Imperio mexica y de los señoríos vecinos tanto aliados como independientes. Como base del estudio, Barlow toma la *Matrícula de Tributos* y en menor medida el *Códice Mendocino*, de los que reproduce, en especial de la primera, un buen número de láminas. Otras fuentes como las *Relaciones Geográficas* y los cronistas del siglo XVI, también son tenidas en cuenta por Barlow. A lo largo del trabajo aparecen muchos vocablos y topónimos nahuas.

BIERSHORST, John, "Incorporating the native voice: A Look Back from 1990", on the *Translations of Native American Literatures*. Edited by Brian Swann, Washington, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 51-63.

Interesa al autor destacar la influencia que los textos literarios e históricos amerindios han ejercido en la literatura contemporánea inglesa, española y portuguesa. Distingue tres momentos, el último de los cuales fecha a partir de 1960, plasmado en autores como Octavio Paz, Carlos Fuentes, Darcy Ribeiro, Mario Vargas Llosa, Ernesto Cardenal y otros. Rastrea en ellos los viejos mitos presentes en Sahagún, en la *Leyenda de los soles*, en poemas de Nezahualcoyotl, etcétera.

COE, Sophie D. and Michael D., *The true History of Chocolate*, New York, Thames and Hudson, 1996, 280 p., ils.

La historia del chocolate, tal como aquí se nos narra, abarca muchos siglos y muchos pueblos. Los autores, después de un capítulo de

índole botánica, buscan el origen de la bebida del cacao en la civilización olmeca y terminan su narración en nuestro presente. Destacan las transformaciones que la bebida ha experimentado durante todos los siglos intermedios y ponen de relieve el papel del cacao y del chocolate en las culturas mesoamericanas y más tarde, en la sociedad europea. El capítulo tres está dedicado al estudio del valor que para los aztecas tenía el fruto del cacao como bebida y como moneda. En él, analizan las diferentes palabras nahuas que Francisco Hernández da para los tipos de cacao. En general, el libro contiene rica información arqueológica y lingüística sobre los términos cacao, chocolate y otros relacionados con ellos.

CHEVALIER, Jacques M. and Daniel Buckles, *A Land without Gods*, Halifax, Canadá, Zed Books, 1995, 374 p., ils.

Extenso estudio de la región de habla náhuatl del sur de Veracruz localizada alrededor de Coatzacoalcos y Pajapan. Interesa a los autores hacer un análisis de la sociedad nahua desde un punto de vista histórico, antropológico y sociológico en una dimensión diacrónica, hasta el presente, época de la cual explican los grandes cambios surgidos por la explotación del petróleo. En el capítulo siete titulado "Seeds, Sex and the aztecs", los autores reimprimen un texto en nahua recogido por Antonio García de León en Pajapan en 1967 sobre el niño-dios del maíz, *Sintiopiltsin* conocido también como *Tamakastsin*. En un análisis profundo del mito lo relacionan con el mundo cultural de los nahuas de la región, un mundo regido por igualdad social y lazos familiares de unidad y armonía.

ROMERO QUIROZ, Javier, *San Mateo Atenco*, H. Ayuntamiento de la Municipalidad de San Mateo Atenco, 1981, 157 p., ils.

Visión histórica de la villa de San Mateo Atenco, cercana a Toluca. El estudio se extiende desde los tiempos prehispánicos hasta el año de 1872, fecha en la que fue erigido el Municipio. Basa el autor su trabajo en varios cronistas de los siglos XVI y XVII y asimismo en documentos más modernos. Parte importante del libro, además de los sucesos históricos, es la descripción de topónimos nahuas, tanto de Atenco como de otros lugares de la cabecera del río Lerma o Chicahuapan.

ROMERO QUIROZ, Javier, "Calendarios Azteca y Matlatzinca", en *Páginas para la historia*, Universidad Autónoma del Estado de México, octubre-diciembre 1987, t. 1, v. 1, p. 61-94.

Correlación de los calendarios náhuatl y matlatzinca de los meses y los días. El autor incluye también los signos de cada uno de los días. La correlación va precedida de unas páginas en las que Romero Quiroz explica la estructura del calendario azteca.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Amanalco. Su cabecera. Amanalco de Becerra*. H. Ayuntamiento de Amanalco, 1989, 75 p., ils.

Historia de esta ciudad erigida en ayuntamiento a raíz de la Independencia de México. El autor se remonta a los orígenes prehispánicos, explica el significado de su topónimo y da noticias acerca de los grupos otomíes que habitaron el Valle de Toluca. Uno de los objetivos del libro es buscar la identidad del personaje que aparece como Becerra y piensa Romero Quiroz que es José María Luciano Becerra Jiménez, obispo de Veracruz.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Xiutépétl. Monte del Jaguar. Xaxalpa*, Tenango del Valle, H. Ayuntamiento, 1990, 32 p. ils.

Dos breves monografías integran este libro, según se anuncia en el título. La primera corresponde al monte de Xiutépétl, cercano a Tenango del Valle; destaca el autor el valor que tuvo este cerro para las culturas del México antiguo. Del pueblo de Xaxalpa, asentado en las laderas del Xiutépétl describe el medio ambiente del que disfrutó en otras épocas cuando aún no se había secado la zona lacustre de Chichahuapan. A lo largo del libro explica muchos topónimos y vocablos nahuas.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Xiquipilco, Jiquipilco. Toluca*. Gobierno del Estado de México, 1991, 131 p., ils.

Monografía sobre Xiquipilco, su historia y su presente. Xiquipilco se encuentra en el actual Estado de México cerca de Ixtlahuaca. Traza el autor la historia de este antiguo poblado partiendo de la información que se encuentra en los códices del siglo XVI y termina con la erección de esta ciudad como Ayuntamiento en el

pasado siglo. Otomíes, mazahuas y matlatzincas son parte importante de la historia de Xiquipilco, y de la del Valle de Toluca.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Merced de la Llave. Villa Victoria*, H. Ayuntamiento de Villa Victoria, 1993, 95 p., 4 mapas, ils.

Historia de este municipio del Estado de México. El autor se remonta a sus orígenes como capilla de la Orden de los Mercedarios, quienes en el siglo XVI se establecieron en la Hacienda de Galán y, con el tiempo, alrededor de la capilla se formó el pueblo de La Merced de las Llaves, hoy Villa Victoria. A lo largo del libro aparece explicado el significado de varios topónimos nahuas.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Tlalchichilpa. Almoloyan. Almoloya de Juárez*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1993, 103 p., ils.

Monografía de contenido histórico sobre la población de Tlalchichilpa, hoy Almoloya de Juárez y de los pueblos de su municipalidad. El autor comienza su relato refiriéndose a las etnias que habitaban en época prehispánica y reproduce la *Descripción de Tlalchichilpa*, documento entresacado de la *Descripción del Arzobispado de México hecha en 1570*. Tal documento es una fuente básica para conocer la historia de Tlalchichilpa y de su entorno. Como en otros trabajos, Romero Quiroz ofrece en éste explicación de muchos vocablos y topónimos nahuas. Incluye también un estudio sobre la Hacienda de La Gloria, célebre latifundio del estado de México recibido en encomienda por el conquistador Juan de Sámano.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Los faltos de algo. In memoriam y ad gloriam a Sor Juana Inés de la Cruz, insigne poetisa mexicanensi*, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1995, 61 p., ils.

Breve biografía de Sor Juana Inés en el tercer centenario de su muerte. El autor reproduce uno de los *tocotines* que la musa del Barroco incluyó en su *Inundación Castálida*, Madrid, 1689. Es el tocotín dedicado a *Tonantzin*, escrito en náhuatl. Romero Quiroz lo publica acompañado de la traducción que de él hizo Ángel María Garibay.

4. *Textos bíblicos en náhuatl*

MARCOS, San, *Kualli tlahtolli tlen okihkuiloh. La buena palabra que escribió Marcos. En nawatl de la Sierra de Zongolica, Veracruz, Xalapa, 1994, vi + 130 p.*

Edición bilingüe, náhuatl-español, del *Evangelio de San Marcos* según el texto de *El Nuevo Testamento Griego* publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. El *Evangelio* va precedido de una "Presentación" firmada por el Arzobispo de Xalapa, Sergio Obeso, en la que valora el esfuerzo hecho por un equipo de catequistas y sacerdotes del Decanato de la Sierra de Zongolica. En el "Prefacio" se dice que se consultaron cuatro versiones del Evangelio de San Marcos en español, algunos trabajos anteriores y el texto griego. También se advierte que el texto español es una traducción del náhuatl con objeto de que el lector que no conoce esta lengua pueda saber cómo se ha traducido el mensaje. La supervisión de la traducción corrió a cargo del lingüista David Tuggy, ayudado por Lázaro Martínez, de Tequila.

El Nuevo Testamento en náhuatl de Tetelcingo, México, La Biblioteca Mexicana del Hogar, 1980, 827 p., 3 maps., ils.

Edición, solamente en náhuatl, del *Nuevo Testamento* completo, es decir, los cuatro Evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las Epístolas y el Apocalipsis. Va precedido de una página de "Advertencias" en la que se explica que la traducción al náhuatl está hecha a partir del texto griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. También se dan algunos avisos concernientes a la grafía empleada y a la correspondencia entre los grafemas y fonemas. Los autores usan la escritura tradicional del náhuatl; solamente introducen una *ö* para representar un sonido entre la *o* y la *a* del español. Aunque no se expresa en ninguna parte del libro, la traducción ha sido hecha por el lingüista David Tuggy ayudado por Amalia de Townsend.

5. *Textos Guadalupanos*

Coloquios Guadalupanos. Incluidos en el libro *La Tradición de las pastorelas mexicanas*, México, Ediciones Un Olivo, 1996.

Se publican dos textos escritos en náhuatl referentes al culto guadalupano. Ambos están incluidos en el artículo de Ana Rita Valero

de García Lascurain titulado "Los coloquios, los indios y Nuestra Señora de Guadalupe". El primero de ellos es el "Coloquio de la aparición de la Virgen Nuestra Señora", documento del que se conservan dos copias del siglo XVIII del original del XVII. Aquí se publica un fragmento en el que se exalta la castidad de la Virgen, en náhuatl y español, según traducción de Mario Rojas. El segundo, que lleva por título "El Portento mexicano", original del XVII, se guarda en la Biblioteca Nacional de París. En él se recrea un diálogo entre la Virgen y Juan Diego; se ofrece paleografía del escrito náhuatl y traducción al español de Rafael Tena.

GALERA LAMADRID, Jesús, *Nican Mopohua. Breve análisis literario e histórico*. México, Editorial Jus, 1991, 251 p.

Reproducción facsimilar del *Huey tlamahuiçoltica* de Luis Lasso de la Vega, publicado en 1649 con trasliteración. Ofrece el autor también cuatro traducciones de este impreso guadalupano. Son las de Luis Becerra y Tanco, 1666; Primo Feliciano Velázquez, 1926; Ángel María Garibay, 1978; y Mario Rojas Sánchez, 1978. Compara los cuatro versículo por versículo. El estudio, de índole filológica, va acompañado de varios capítulos en los que Galera Lamadrid se plantea varias cuestiones históricas acerca del autor y del documento así como de una descripción de dos escritos guadalupanos conservado en la Biblioteca Pública de Nueva York.

POOLE, Stafford, C. M., *Our Lady of Guadalupe. The origins and Sources of a Mexican National Symbol, 1531-1797*, Tucson, The University of Arizona Press, 1996, 325 p.

Visión de conjunto, muy detallada, sobre la importancia de la devoción de la Virgen de Guadalupe en la Historia de México. Examina el autor los testimonios de los siglos XVI y XVII acerca de las apariciones así como las contribuciones que en época moderna se han hecho para el estudio de este tema. Analiza el contenido de los tres textos guadalupanos más importantes del siglo XVII, el de Miguel Sánchez, el de Lasso de la Vega y el de Luis Becerra y Tanco, y asimismo se fija en la literatura guadalupana representada por sermones, piezas de teatro, el catálogo de Boturini y los libros de Cabrera y Florencia.

6. Estudios sobre fray Bernardino de Sahagún

BURHART, Louise M., "The Amanuenses have appropriated the Text: Interpreting a Nahuatl Song of Santiago", *On the Translation of Native American Literatures*. Edited by Brian Swann, Washington, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 339-355.

La tesis de la autora es que al traducir el mensaje evangélico al náhuatl, los traductores nahuas, muchos de ellos formados en Santa Cruz de Tlatelolco, no sólo tradujeron sino también reinterpretaron los textos. Toma como ejemplo un fragmento de la *Psalmódia Christiana* de fray Bernardino de Sahagún: los cuatro salmos dedicados a la festividad de Santiago Apóstol. Ofrece de ellos la transliteración náhuatl y traducción al inglés. Hace un examen de su contenido y de su forma literaria, del simbolismo, de las figuras retóricas y del sentido de la expresión y, concluye, que a través de escritos como éste, los indígenas reconstruyeron y guardaron su propia cultura.

SAHAGUN'S, Bernardino de, *Psalmódia Christiana, (Christian Psalmody)*. Translated by Arthur J. O. Anderson. Salt Lake City, University of Utah Press, 1993, XXXIX + 375 p., ils.

Paleografía del texto náhuatl y traducción al inglés de la *Psalmódia* el único escrito que fray Bernardino logró ver impreso en 1583. La *Psalmódia* está dirigida a cantar y alabar a cincuenta y cinco santos y sus festividades. El número de salmos dedicado a cada santo es variable y están dispuestos según el orden del calendario del año, comenzando con la Circuncisión del Señor y terminando con la Natividad. En el "Preface" y en la "Introduction", Anderson ofrece al lector un estudio sobre la génesis y la naturaleza de estos cantares que Sahagún elaboró con textos cristianos inspirados en los cantares tradicionales de los nahuas. Señala Anderson que la *Psalmódia* es como un producto final de la tarea emprendida por fray Pedro de Gante para adoctrinar a los niños aprovechando todo lo aprovechable de la cultura náhuatl. La edición se complementa con trece ilustraciones, reproducción de otras tantas páginas de la edición original.

SAHAGÚN, fray Bernardino, *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*. Edición facsimilar, paleografía, versión española y notas de Arthur J. O. Anderson. Prólogo de Miguel León-Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, CCXV + 203 p.

Edición facsimilar, paleografía y traducción al español de tres escritos de fray Bernardino que se conservan en la Biblioteca Newberry de Chicago, *Colección Ayer*. Son ellos las *Veynte y seis adiciones a la Postilla*, el *Apéndiz a la Postilla* (Ms. 1486) y el *Ejercicio quotidiano* (Ms.1484). Los dos primeros se terminaron de redactar en 1579 y el tercero en 1574. Los tres están escritos sólo en náhuatl con los encabezados en español y notas al margen en latín. En la "Introducción", Anderson hace un estudio detallado del valor de estos tres escritos en el conjunto de la "Enciclopedia doctrinal" de Sahagún; se fija en el contenido de cada uno de ellos y en la finalidad para la que fueron elaborados que no era otra que el afianzar la fe y desterrar las idolatrías. Analiza también la caligrafía y otros rasgos físicos de los manuscritos, algunos conceptos religiosos y detalles referentes a la traducción. Por su parte, Miguel León-Portilla, en el "Prólogo" hace una descripción de cada uno de los manuscritos y pondera la tarea de Arthur Anderson en relación con la obra de fray Bernardino.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Primeros Memoriales*. Facsimile Edition. Photographed by Ferdinand Anders. Norman, University of Oklahoma Press in cooperación with the Patrimonio Nacional, and the Real Academia de la Historia, Madrid, 1993, 191 p., ils.

Edición facsimilar, muy bien lograda, de los textos que fray Bernardino de Sahagún recogió en Tepepulco entre 1558 y 1562. El nombre de *Primeros Memoriales* se debe a Francisco del Paso y Troncoso quien los identificó como los primeros escritos, la semilla de la magna investigación que conocemos como *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Los *Primeros Memoriales* están solamente en náhuatl, ilustrados con muchos dibujos de la tradición prehispánica. En ellos Sahagún recogió la palabra de sus informantes acerca de lo divino y lo humano del pensamiento de los pueblos nahuas. Están distribuidos en cuatro capítulos referentes a "Rituales y dioses"; "El cielo y el inframundo"; "Los gobernantes"; y por último, "Las cosas relativas a lo humano". Estos primeros escritos de fray Bernardino fueron publicados por primera vez por Paso y Troncoso, en edición fotográfica, dentro de la *Historia general de las cosas de*

la Nueva España, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905. Los *Primeros Memoriales* ocupan el vol. VI de la *Historia* citada. La edición presente, en colores y buen papel, es de gran fidelidad y belleza. Vale la pena recordar que estos escritos forman parte de los *Códices Matritenses*. Concretamente ocupan los folios 250 r. a 303 v. del que se conserva en el Palacio Real, y los folios 51 r. a 66 v.; 68 r. a 69 v.; 70 r. a 72 r.; 80 v. a 83 v. y 84 r. a 85 v. del que se conserva en la Academia de la Historia.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Primeros Memoriales*. Paleography of Nahuatl Text and English Translation by Thelma D. Sullivan. Completed and Revised, with Additions, by H. B. Nicholson, Arthur J. O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber and Wayne Ruwet, Norman, University of Oklahoma Press and Patrimonio Nacional and Real Academia de la Historia, Madrid, 1997, xv + 334 p.

Aunque independiente de la edición facsimilar anteriormente descrita, la presente obra es complemento de ella. Contiene la traducción al inglés de todos los escritos en náhuatl de los *Primeros Memoriales* muy anotada. La versión es de Thelma D. Sullivan, revisada y completada por los autores que se especifican en el título. Va acompañada de varios estudios introductorios que enriquecen la edición: un "Preface" de H. B. Nicholson; una "Introduction" de H. B. Nicholson y "An Introduction to the Images, Artists and Physical Features of *The Primeros Memoriales*", de Eloise Quiñones Keber. Por último un extenso "Index" completa esta obra, que es la única traducción completa que tenemos del original sahumantino.

SPERMAN, Giovanni, *Aspectos de lo femenino en la vida y en la religión azteca. Una lectura de fray Bernardino de Sahagún: Historia general de las cosas de Nueva España*, Roma, Pontificia Facultad Teológica Marianum, 1989, 198 p., ils.

A través de las cuantiosas informaciones recogidas por fray Bernardino de Sahagún en su *Códice Florentino* hace el autor un estudio de la mujer entre los nahuas. Se fija en la Diosa Madre como divinidad suprema y en las múltiples diosas, todas ellas manifestación de lo femenino. Las mujeres muertas de parto son también objeto de interés de Sperman, como parte del culto a lo femenino.

We People here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico. James Lockhart, Editor and Translator, Los Angeles, University of California Press, 1993, 335 p., ils. (*Repertorium Columbianum*, v. 1).

Paleografía del náhuatl y traducción al inglés de seis relatos del siglo XVI en los que se plasma el trauma de la Conquista. Los textos son: el libro XII del *Códice Florentino*, que Sahagún elaboró en 1555; fragmentos de los *Anales de Tlatelolco*; 1528, *Códice Aubin*, c.1562; *Anales de Quauhtitlan*, 1570; la *Historia Toltteca-Chichimeca* (entre 1547-1560) y la *Carta del Consejo de Huejotzingo*, 1560. Los seis relatos van precedidos de una extensa "Introducción" en la que el autor da a conocer su método y finalidad del trabajo y ofrece un estudio monográfico de cada uno de ellos. En un tercer capítulo que Lockhart titula "Commentary", ofrece detalladas explicaciones lingüísticas sobre un buen número de vocablos difíciles tanto nahuas como castellanos. Cabe afirmar que a través de este *corpus* de relatos nahuas sobre la Conquista, el autor ha querido recrear lo que hoy se conoce como *Visión de los vencidos*.

7. Literatura: vieja y nueva palabra

Antología del cuento náhuatl. Trabajos premiados 1983-1993. Edición bilingüe, Gobierno del Estado de Puebla, Secretaría de Cultura, 1994, 190 p., ils.

Diez son los cuentos que se recogen en esta antología, todos ellos ganadores del *Certamen de Cuentos en Náhuatl*, patrocinado por varias instituciones y por la Secretaría de Cultura del Estado de Puebla. Los premios se otorgaron el 18 de noviembre de cada año entre 1983 y 1993. Los años de 1991 y 1992 no se otorgaron. El primer cuento corresponde al premio de 1983 y fue ganado por Ausencio Alba Hernández, profesor de Coxcatlán con el cuento *Tlayool toocaliztli. La siembra del maíz*. El siguiente año Francisca Rivera Pérez, de Cuetzalan, ganó el certamen con el cuento *In Kuajtajnenej. El cazador*. En 1985 fue Román Güemez Jiménez, de Xalapa, quien alcanzó la presea con la narración *Chikometa naualtimej. Los siete conejos*. Eliseo Zamora Islas de San Miguel Tzinacapan ganó en 1987 con su cuento *Nauí Ojkan Taltikpak. Los cuatro lugares de la tierra*. El siguiente año, el premio correspondió a Domingo Melchi Santiago con *Se Tequitique. El campesino*. En 1989 fue Juana Pérez Aparicio la ganadora, natural de Huauchinango con el cuento *I patinuj se tlato neklitli. El precio del juramento de un amor*. De nuevo Eliseo Zamora

Islas ganó en 1990 con la narración *Keninuj kochinuj in tonal uan mets-tli. La creación del sol y de la luna*. El último cuento aquí recogido es el ganador del concurso de 1993. Se titula *In tenpiluik uan sentsonhle. El Zenzontle y el pájaro carpintero* y es original de Wenceslao Herrera Coyoc, de San Baltasar Quetzalapa. Estos nueve cuentos aquí recogidos son una muestra muy completa de las diversas hablas del náhuatl del Estado de Puebla.

GINGERICH, Willard, "Ten Types of Ambiguity in Nahuatl Poetry, or William Empson among the Aztecs", *On the Translation of Native American Literatures*. Edited by Brian Swann, Washington, Smithsonian Institution Press, 1992, p. 356-367.

Tomando como base algunos fragmentos en náhuatl de *Cantares Mexicanos*, el autor enfatiza las dificultades de traducir la poesía náhuatl al español, dada la complejidad y ambigüedad de los textos del siglo XVI. En sus consideraciones sigue de cerca las reflexiones que William Empson hizo sobre la poesía inglesa en su obra *Seven Types of Ambiguity*, publicada en 1930.

JOHANSSON, Patrick, *Ahnelhuayoxóchitl. Flor sin raíz. Fleur sans racine. Rootles Flowers*, México, 1993, 150 p., ils.

Relato narrado en forma de cuento en el que, a manera de apólogo, está presente una enseñanza moral. Está presentado en cuatro lenguas: náhuatl, español, francés e inglés. La protagonista del relato es una flor de cempaxúchitl, que vivía triste por estar atada a la tierra. Un día logra separarse de la raíz y, con ayuda del viento, emprende el viaje deseado. En el viaje, aprende del viento, del agua, del río, de la tierra, del maíz, de la mariposa. Pregunta y escucha, vive y goza nuevas sensaciones que le dan alegría y tristeza, libertad y experiencias, hasta que finalmente su vida se agota inútilmente por falta de savia. En el "Proemio", el autor explica el significado de su relato al que califica como fábula: "con palabras de dos mundos quise hacer un mundo de palabras y de imágenes que inciten al joven lector a descender dentro de sí mismo... borrando los horizontes que separan el cuerpo del alma, el europeo y el indígena, el español y el náhuatl, el aquí y el allá, el ayer y el ahora". Cabe resaltar que las ilustraciones, a cargo de Steven Johansson, inspiradas en códices, contribuyen a realzar el sentido y la belleza del relato.

LEÓN-PORTILLA Miguel, "Have we really translated the Mesoamerican Ancient Word?", *On the Translation of Native American Literatures*. Edited by Brian Swann, Washington Smithsonian Institution Press, 1992, p.313-338.

Reflexión acerca de la veracidad de los testimonios históricos que nos hablan de Mesoamérica. La intención del autor es la de responder a la crítica asumida por un grupo de investigadores que han puesto en entredicho el valor de la palabra mesoamericana al ser trasvasada a la escritura alfabética. Postulan ellos que en este tránsito hubo una pérdida de la oralidad y una falsa interpretación de la tradición cultural prehispánica. León-Portilla hace un análisis detallado de los muchos testimonios escritos que nos han dejado las gentes de Mesoamérica en especial nahuas, mayas y mixtecos. Examina la escritura y el contenido de los códices pre y posthispanicos, de los textos en piedra de los mayas, de los monumentos arqueológicos, de las fuentes en náhuatl del siglo XVI trasvasadas al alfabeto latino, de las crónicas redactadas por misioneros y de la vieja palabra que aún perdura en muchas comunidades indígenas. Con este método integral y comparativo nos ofrece un tejido cultural tramado durante siglos en el que es posible leer una antigua palabra verdadera.